Porównanie tłumaczeń I Jana 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jest to ― nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i zwiastujemy wam, że ― Bóg światłem jest i ciemności w Nim nie jest żadna. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A to jest wieść którą słyszeliśmy od Niego i oznajmiamy wam że Bóg światło jest i ciemność w Nim nie jest żadna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to przesłanie,\* \*\* które usłyszeliśmy od Niego i które wam ogłaszamy, jest takie: Bóg jest Światłem\*\*\* i nie ma w Nim żadnej ciemności.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jest ta (oto) wieść, którą usłyszeliśmy od niego i oznajmiamy wam, że Bóg światłem jest i ciemność w nim nie jest żadna.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A to jest wieść którą słyszeliśmy od Niego i oznajmiamy wam że Bóg światło jest i ciemność w Nim nie jest żadna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i którą wam przekazujemy, brzmi tak: Bóg jest Światłem i nie ma w Nim żadnej ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przesłanie zaś, które słyszeliśmy od niego i wam zwiastujemy, jest takie: Bóg jest światłością i nie ma w nim żadnej ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest poselstwo, któreśmy słyszeli od niego i zwiastujemy wam: Iż Bóg jest światłość, a żadnej ciemności w nim nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to jest opowiadanie, któreśmy słyszeli od niego i opowiadamy wam: iż Bóg jest światłością, a żadnej ciemności w nim nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i którą wam głosimy, jest taka: Bóg jest światłością, a nie ma w Nim żadnej ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zwiastowanie to, które słyszeliśmy od niego i które wam ogłaszamy, jest takie, że Bóg jest światłością, a nie ma w nim żadnej ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nowina zaś, którą od Niego usłyszeliśmy i wam głosimy, jest taka: Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie jest orędzie, które usłyszeliśmy od Niego i które wam głosimy: Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oto nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i którą wam oznajmiamy: Bóg jest światłem, nie ma w Nim żadnej ciemności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ogłaszamy wam orędzie, które usłyszeliśmy od Jezusa Chrystusa: Bóg jest światłem i nie ma w nim żadnej ciemności.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A takie jest orędzie, które słyszeliśmy od Niego i wam głosimy: Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ця звістка, яку ми почули від нього й сповіщаємо вам: Бог є світло, і в ньому немає ніякої темряви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem to jest obwieszczenie, które od niego usłyszeliśmy oraz wam oznajmiamy, że Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A to jest orędzie, które usłyszeliśmy od Niego i wam głosimy: Bóg jest światłością i nie ma w Nim ciemności - żadnej! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to jest wieść, którą od niego usłyszeliśmy i wam zwiastujemy, że Bóg jest światłem i w jedności z nim nie ma żadnej ciemności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragniemy przekazać wam słowa Jezusa, który powiedział nam, że Bóg jest czystym światłem, oddzielonym od wszelkiej ciemności. |

1. 1) Lub: wiadomość, poselstwo, ἀγγελία, hl 2, zob. <x>690 3:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:4-5</x>; <x>500 3:19-21</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:35-36</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 6:16</x>; <x>660 1:17</x> [↑](#footnote-ref-5)